

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term

AR 4+5+6 AR  
The Last Lecture

Translation

II

04.02.2022

11/18.02.2022

د. باسل المسألة



TranslationII 3.4+5+6 Last

AYDI 2022/ T2

## LECTURE NO. 4

04.02.2022

**HELLO EVERYONE!**

The text:

ابتدع الرجل أسطورة قديمة جداً عن المرأة يقول فيها: "لقد خلق الله في البدء السماوات والأرض، ثم خلق الرجل، وعندما أراد أن يخلق المرأة وجد أنه استنفد كل المواد والعناصر التي كانت لديه، لذلك عاد إلى الكون الذي أوجده واستخلص منه المرأة على النحو الآتي: "أخذ من الشمس حرارتها ومن الريح تقلباتها، ومن المحيط عمقه."

نقول (استنفد) بالذال بمعنى (نفد الشيء) أي (لم يبقَ منه شيء)، وأما (نفذ) بالذال فمعناها (اخترق الشيء).

\*\*\*

When we talk about something general, we have to say (man) not (a man).

Generally, when you add (the), you are specifying, for example, we say (the table of this room) or (the chair of this room), so you are defining and specifying.

- أسطورة: legend/myth

- خلق: creation

- السماوات: heavens/skies

- استنفد: exhausted

- مواد: materials

- عناصر: elements

- استخلص: extracted

- حرارة: heat

- تقلبات: fluctuations

- عمق: depth

### The Myth of Woman Creation

Man created a very old legend about woman in which he says, "God first created the heavens and the earth, then He created man. When He wanted to create woman He found that He had exhausted all the elements and materials that He had, so He returned to the universe that He created and extracted the woman as follows/in the following way: He took from the sun its heat, from the wind its fluctuations, and from the ocean its depth."

Student:

ألا يمكن أن نستخدم كلمة (warmth) بدلاً من (heat)؟

**Professor:**

إذا كانت كلمة (warmth) تأتي بمعنى (حرارة الشمس) وليس فقط بمعنى (الدفاء) يمكن أن نستخدمها.

\*\*\*

Let us have a new text. Write down please:

Alzheimer's disease and related dementias can cause a person to act in strange and unpredictable ways. Some individuals with Alzheimer become anxious or aggressive. Others repeat certain questions and gestures. Many misinterpret what they see or hear. These types of reactions can lead to misunderstanding, frustration, and tension, particularly between the person with dementias and the caregiver.

It is important to understand that the person is not acting that way on purpose. Aggressive behaviours may be verbal "shouting, name-calling" or physical "hitting, pushing". These behaviours can occur suddenly, with no apparent reason, or can result from a frustrating situation. Whatever the case, we must try to understand what is causing the person to become angry or upset.

\*\*\*

Alzheimer's disease and related dementias can cause a person to act in strange and unpredictable ways.

- Alzheimer's disease: داء الزهايمر
- علينا أن نقول (داء الزهايمر) وليس (مرض الزهايمر).
- Related: مرتبطة به
- Dementia: الخرف
- Strange: غريبة
- Unpredictable: غير متوقعة

فيل (مرض عقلي) عنه / يهون : dementia

يتسبب داء الزهايمر وأمراض الخرف المرتبطة به في قيام الفرد بأفعال غريبة وغير متوقعة.

\*\*\*

Some individuals with Alzheimer become anxious or aggressive.

- Individuals: أشخاص
- With Alzheimer: مصاب بالزهايمر
- Anxious: قلق
- Aggressive: عدوانية

إذ تتسم تصرفات بعض الأشخاص المصابين بهذا الداء بالقلق والعدوانية...

يمكن أن نربط هذه الجملة بسابقتها في اللغة العربية وطبيعة هذا النص نتحمل الربط، فالجمل الإنكليزية قصيرة هنا.

علينا أن نخلف من استخدام (حيث) في بداية الجملة قدر الإمكان لأن (حيث) تشير إلى

(المكان) فمثلاً نقول (حيث يجلس) أو (هذه المدينة حيث أعيش)، لذلك من الأنسب أن نبدأ هذه الجملة بـ (إذ).

كما تلاحظون لم نلتزم بحرفية النص لكننا نحاول قدر الإمكان إعطاء المعنى.

\*\*\*

الجملتان الثالثة والرابعة كذلك مرتبطتان بما سبق، لذلك يمكن أن نستخدم أدوات ربط في النص العربي.

**Others repeat certain questions and gestures.**

(others) هنا تعطينا نوع من المقارنة.

- **Gestures:** إيماءات

في حين يكرر المرضى الآخرون أسئلة وإيماءات محددة/معينة.....

كما تلاحظون قلنا (أسئلة وإيماءات) لأن علامة نصب جمع المؤنث السالم الكسرة وليس الفتحة.

\*\*\*

**Many misinterpret what they see or hear.**

- **Misinterpret:** يسيء تفسير

كما يسيء الكثير منهم تفسير ما يسمع أو يرى.

\*\*\*

**These types of reactions can lead to misunderstanding, frustration, and tension, particularly between the person with dementias and the caregiver.**

- **Reaction:** ردات الفعل
- **Misunderstanding:** سوء فهم
- **Frustration:** إحباط
- **Tension:** توتر
- **Particularly:** لا سيّما
- **With dementias:** مصاب بالخرف
- **Caregiver:** الشخص الذي يرعاه

يمكن أن تؤدي هذه الأنواع من ردات الفعل إلى سوء الفهم والإحباط والتوتر، ولا سيّما بين الشخص المصاب بالخرف والشخص الذي يرعاه/مقدم الرعاية له.

المفرد من (ردات الفعل) هو (ردة فعل) وليس (رد فعل).

\*\*\*

**It is important to understand that the person is not acting that way on purpose.**

- **On purpose:** عن قصد/عن عمد

ومن المهم أن ندرك أن الشخص المصاب لا يتصرف بهذه الطريقة عن عمد.

\*\*\*

Aggressive behaviours may be verbal "shouting, name-calling" or physical "hitting, pushing".

- Behaviours: سلوكيات/تصرفات
- Verbal: لفظي/شفوي
- Shouting: صراخ
- Name-calling: السب/الشتيم

(To call somebody names) means ( يعطيه أسماء سيئة/يصفه بأسماء سيئة مثل ) ("وقح").

(He called me names) means ( سبني/شتمني ).

عندما يكون هناك (hyphen) بين كلمتين فهذا يعني أن الكلمة (مفرد)، على سبيل المثال:

- He is a twenty-year-old man.

لاحظوا أننا قلنا (year) وليس (years)، لكننا نقول (his age is twenty-five years).

- Physical: بدني/جسماني
- Hitting: ضرب
- Pushing: دفع

وقد تكون السلوكيات العدوانية لفظية/شفوية (كالصراخ والشتيم) أو بدنية (كالضرب والدفع).

\*\*\*

These behaviours can occur suddenly, with no apparent reason, or can result from a frustrating situation.

- Occur: تحدث
- Apparent: واضح
- Frustrating situation: موقف محبط/مخيب للأمل

وَممكن أن تحدث هذه التصرفات/السلوكيات فجأة ودون سبب واضح أو من جراء موقف محبط للأمل/محبط.

\*\*\*

Whatever the case, we must try to understand what is causing the person to become angry or upset.

- Whatever the case: بغض النظر عن الحالة
- Angry: غضب
- Upset: انزعاج

وبغض النظر عن الحالة، فإنه لا بد من محاولة فهم السبب الذي دفع الشخص إلى الغضب أو الانزعاج.

\*\*\*\*\*

Write down please:

## Abolished by the Hurricane after a Feeble Warning almost Nobody Heard

They left their homes armed with umbrellas, expecting nothing more than the breezy, showery British weather of a winter's day. But they found themselves exposed to killer 120 mph winds from which there was no protection and at least 48 lost their lives. Building firms could have been given sufficient time to take down scaffolding like that which collapsed in Sussex killing 2 men. A simple stay-in-door warning to the public would have saved yet more lives.

Millions of pounds worth of damage would have been averted had drivers been warned not to park near trees. Millions of workers ended up trapped in their factories and offices. The country's transport and telephone system was paralyzed and last night the cabinet held an emergency meeting after the event.

\*\*\*

They left their homes armed with umbrellas, expecting nothing more than the breezy, showery British weather of a winter's day.

(they) هنا تعني (الناس) أو (السكان).

- Homes: منازل
- Armed: مسلحين
- Expecting: متوقعين
- Breezy: نسيم
- Showery: ممطر

غادر الناس منازلهم مسلحين بمظلاتهم لا يتوقعون أن يلقوا غير الجو البريطاني الممطر ذي النسيم في يوم من أيام الشتاء.

\*\*\*

But they found themselves exposed to killer 120 mph winds from which there was no protection and at least 48 lost their lives.

- Exposed to: معرضين لـ
- mph: mile per hour (ميل في الساعة)

لكنهم وجدوا أنفسهم قد تعرضوا لرياح عاتية وقاتلة بلغت سرعتها مئة وعشرين ميلاً في الساعة دون أن يقيهم منها شيء، فلقي ثمانية وأربعون شخصاً حتفهم على الأقل.

\*\*\*

Building firms could have been given sufficient time to take down scaffolding like that which collapsed in Sussex killing 2 men.

- Firms: شركات

- Sufficient: كافي
- Take down: نزع/فك
- Scaffolding: سقالات
- Collapsed: انهارت

كان من الممكن أن تعطى شركات البناء وقتاً كافياً لنزع سقالات الأبنية التي انهارت مثل تلك في مقاطعة ساسكس فادوت بحياة رجلين.

\*\*\*

A simple stay-in-door warning to the public would have saved yet more lives.

- Warning: تحذير
- Stay-in-door: يلزم المنزل
- Save: ينفذ
- Lives: أرواح

كما كان يمكن توجيه تحذير بسيط للناس بأن يلزموا منازلهم فينقذوا بذلك الكثير من الأرواح.

Thank You

## LECTURE NO. 5

11.02.2022

HELLO EVERYONE!

The text:

Millions of pounds worth of damage would have been averted had drivers been warned not to park near trees. Millions of workers ended up trapped in their factories and offices. The country's transport and telephone system was paralyzed and last night the cabinet held an emergency meeting after the event.

\*\*\*

Millions of pounds worth of damage would have been averted had drivers been warned not to park near trees.

- Pounds: جنيهات
- Averted: تجنب

The word (had) here has this meaning of conditional. I don't know if you know this expression in the English language, for example,

- I would have talked to you had you arrived earlier.
- (Had) here as the meaning of (if). It gives the condition to the sentence instead of using (if).

if يعني had

- **Had you come earlier, I would have talked to you.**

- لو أنك أتيت مبكرًا لكنت قد تحدثت إليك.  
- ولكنك لم تأت مبكرًا ولم أتحدث إليك) وهذا هو المعنى المقصود، أي أن هذه الصيغة تعبر عن (الاستحالة).

نترجم (if) إلى (إذا) في (حالة الشرطية) وإلى (لو) في (حالة التمني واستحالة تحقيق الشيء) كما في المثال (لو أنك أتيت لكنت قد تحدثت إليك)، في هذه الحالة نستخدم (لو) لأنه (لم يأت) وأما (إذا) فتفيد (الشرطية) في حال الإيجاب أي (if you come) في حال القدوم وهو يمكن أن يحضر، لكن استخدام (لو) يعني أنه من المستحيل أن يحضر، وهذا هو الفرق بين (لو) و(إذا) في الجملة، وهذه النقطة يمكن أن تسبب إرباك في الامتحان في حال كان الطالب لا يعرف هذه الملحوظة.

كان من الممكن تجنب خسارة الملايين من الجنيهات لو تم تحذير سائقي السيارات بالألا يركنوا سياراتهم جانب الأشجار.

- أن + لا: ألا

- كي + لا: كيلا

- في + ما: فيما

\*\*\*

**Millions of workers ended up trapped in their factories and offices.**

- Ended up: انتهى المطاف

- Trapped: أحتجزوا

- Factories: مصانع

وانتهى المطاف بملايين العمال أن أحتجزوا في مصانعهم ومكاتبهم.

عليكم أن تعرفوا الـ (basics) في اللغة العربية، فمثلاً لو خيرتكم بين منصوب ومجرور ومرفوع في الامتحان عليكم أن تختاروا الإجابة الصحيحة وفقاً لموقع الكلمة من الجملة وبما يتناسب مع قواعد اللغة العربية. كذلك عليكم الانتباه إلى الـ (tenses) فهي من الأمور الإشكالية بالمسبة لكثير من الطلاب في الامتحان.

\*\*\*

**The country's transport and telephone system was paralyzed and last night the cabinet held an emergency meeting after the event.**

هذه الجملة تسمى (compound sentence) باللغة الإنكليزية حيث يوجد لدينا جملتان بينهما (and) والجملة الثانية هي (and last night....).

- Transport: حركة السير

- Paralyzed: شلت

- Cabinet: مجلس الوزراء

- Held: عقد

- Emergency meeting: اجتماع طارئ

- Event: حادثة



شُلت حركة السير وأنظمة الهواتف في المدينة، وفي الليلة الماضية عقد مجلس الوزراء اجتماعاً طارئاً بعد الحادثة.

\*\*\*

Let us continue translating the same text. Write down please:

As the hurricane raged six people were killed when the trees hit them, nine died when trees fell on their vehicles, three were buried beneath falling walls, two died after building collapsed, six died after being hit by falling debris, two are believed drowned and nine died in storm-related road accidents. Millions of homes were left without power under the mercy of the wind.

- Hurricane: إعصار
- Raged: اشتد/احتدم
- Vehicles: سيارات/مركبات
- Buried: دُفِنوا
- Beneath: تحت
- Falling walls: جدران متهاوية
- Debris: حطام

هنا الـ (s) لا تُلفظ لأي أنها (silent).

- Drowned: غرقوا
- Storm-related road accidents: حوادث طرق سببها العاصفة
- Power: كهرباء
- Mercy: رحمة

أدى احتدام الإعصار إلى مقتل ستة أشخاص عندما سقطت الأشجار عليهم وتسعة ماتوا عندما سقطت الأشجار على سياراتهم/مركباتهم، كما دُفِنَ ثلاثة تحت الجدران المتهاوية ومات اثنان بعد انهيار مبنى وستة ماتوا بسبب انهيار الحطام عليهم، ويُعتقد غرق اثنين وموت تسعة في حوادث الطرق التي سببها العاصفة. وبقيت ملايين المنازل دون/من دون كهرباء تحت رحمة الرياح.

عادةً نبدأ الجملة العربية بالفعل ولكن عندما تكون الجملة مركبة بهذه الطريقة يمكن أن نتجاوز ونقول (تسعة أشخاص ماتوا) بدلاً من (مات تسعة أشخاص).  
ليس علينا أن نكرر كلمة (أشخاص) هنا.  
قلنا (يُعتقد) بصيغة المبني للمجهول وليس هناك مشكلة في ذلك وذلك لأن الفاعل ليس معروفاً،  
وأما إذا قيل (the lecture was presented by professor Sami) فعلياً أن نحول الجملة إلى المبني للمعلوم في اللغة العربية لأن الفاعل معروف، وليس هناك ضرورة لاستخدام المبني للمجهول في اللغة العربية إلا إذا قيل (the lecture was presented) من دون ذكر الفاعل.  
نقول (دون) أو (من دون) وأما (بدون) فخطأ.  
وردت معنا في بداية النص كلمة (winds) بصيغة الجمع وترجمناها (رياح عاتية) وكذلك يمكن أن نترجمها (عواصف).

Let us have a new text. Write down please:

Abortion is not permitted by law in Egypt, all Islamic countries, and many other countries. But it is permitted in the United Kingdom and some other countries.

In countries where abortion is permitted, the operation is best carried out at an early stage. But for various reasons this is not always possible and so the authorities have had to set an upper limit beyond which it is unacceptable.

In Britain that limit is 28 weeks. Most people would probably be happy if a limit could be set beyond which there would be no chance for the aborted foetus to survive.

\*\*\*

Abortion is not permitted by law in Egypt, all Islamic countries, and many other countries.

- Abortion: إجهاض/إسقاط الأجنة: والمعنى العلمي الذي يستخدمه بعض المترجمين هو (إسقاط الأجنة)، لكن كلمة (إجهاض) مقبولة أيضاً.

- Permitted: مسموح

لا يسمح القانون بإجراء عمليات الإجهاض (إسقاط الأجنة) في مصر والبلدان الإسلامية كافة وعدد كبير من البلدان الأخرى.

لاحظوا أننا لم نقل (الإجهاض غير مسموح من قبل القانون المصري....). لو كانت الجملة الأولى (abortion is not permitted by law in Egypt) عنواناً لكاتبها ترجمتها (الإجهاض غير مسموح به في مصر) لأن العناوين لها قواعد خاصة إذا يكون التركيز على الخبر نفسه وليس على (الفعل) الذي يبدأ به الجملة العربية عادةً.

\*\*\*

But it is permitted in the United Kingdom and some other countries.

- United Kingdom: المملكة المتحدة

إلا أنه يسمح بها في المملكة المتحدة وعدد آخر من البلدان،....

\*\*\*

In countries where abortion is permitted, the operation is best carried out at an early stage.

- Operation: عملية

- Is carried out: تُجرى

و (carried out) هنا عبارة عن (phrasal verb)، ويتغير معنى الفعل عندما يرتبط بحرف جر، فهناك فرق في المعنى بين (break in) و (break out) و (break up) و (break into).

- Early stage: مرحلة مبكرة

إذ يفضلون إجراء هذه العمليات خلال مرحلة مبكرة من الحمل،....

قمنا بإضافة (من الحمل) كي نوضح (مرحلة مبكرة) من ماذا.  
\*\*\*

But for various reasons this is not always possible and so the authorities have had to set an upper limit beyond which it is unacceptable.

- This is not always possible: لا يكون هذا ممكناً
- Authorities: سلطات
- Upper limit: موعد أقصى/حد أقصى
- Beyond which: بعده

غير أن الإجهاض المبكر لا يكون متيسراً دائماً لأسباب عدة، لذا عمدت السلطات إلى تحديد موعد أقصى للحمل لا يسمح بعده بإجراء مثل هذه العمليات.  
\*\*\*

In Britain that limit is 28 weeks. Most people would probably be happy if a limit could be set beyond which there would be no chance for the aborted foetus to survive.

- Foetus: جنين

وهذا الحد الأقصى في بريطانيا هو الأسبوع الثامن والعشرين من الحمل، وربما يرى معظم الناس أن من الأفضل تحديد موعد للإجهاض لا يمكن للجنين بعده أن يظل/يبقى على قيد الحياة.

هذا يعني أنه إذا دخلت المرأة في بريطانيا أسبوعها التاسع والعشرين من الحمل لا تجرى لها عملية إجهاض.  
ومعنى الجملة الأخيرة (most people...survive) هو أن الناس لا يريدون أن تجرى عملية الإجهاض والجنين على قيد الحياة لأن هذا الأمر محزن بالنسبة لهم، لذلك المدة المحددة كانت (28 weeks).

Thank You

## LECTURE NO. 6 THE LAST LECTURE 18.02.2022

HELLO EVERYONE!

The text:

تشير إحدى جهات البحث إلى أن الأعضاء الحيوية كالرئتين والكليتين تكون قادرة على القيام بوظائفها خارج الرحم في الأسبوع الثالث والعشرين تقريباً من الحمل، وعليه لا يستطيع جنين عمره عشرون أسبوعاً على سبيل المثال أن يظل على قيد الحياة خارج رحم الأم.

وعلى الرغم من ذلك سيظل حتمًا تحديد موعد الإجهاض في بريطانيا وأجزاء أخرى من العالم رهن القوى السياسية المختلفة أكثر من اعتماده على نتائج الأبحاث الطبية.

\*\*\*

تشير إحدى جهات البحث إلى أن الأعضاء الحيوية كالرئتين والكليتين تكون قادرة على القيام بوظائفها خارج الرحم في الأسبوع الثالث والعشرين تقريبًا من الحمل،

- بحث: research
- أعضاء حيوية: vital organs
- رئتين: lungs
- كليتين: kidneys
- قادرة على القيام بوظائفها: are able to function
- الرحم: womb

**There is some research/There is a body of research suggesting that around 23 weeks vital organs such as the lungs and kidneys are able to function outside the womb.**

\*\*\*

وعليه لا يستطيع جنين عمره عشرون أسبوعًا على سبيل المثال أن يظل على قيد الحياة خارج رحم الأم.

- جنين عمره عشرون أسبوعًا: a twenty-week foetus
- يظل على قيد الحياة: survive
- خارج رحم الأم: independently of its mother
- ويمكن أن نقول أيضًا ( will not capable to survive outside the mother's ) (womb).

**A twenty-week foetus, for example, will not be capable to survive independently of its mother.**

\*\*\*

وعلى الرغم من ذلك سيظل حتمًا تحديد موعد الإجهاض في بريطانيا وأجزاء أخرى من العالم رهن القوى السياسية المختلفة أكثر من اعتماده على نتائج الأبحاث الطبية.

- حتمًا: inevitably
- كذلك يمكن أن نقول (it is inevitable).
- قوى سياسية: political forces
- أبحاث طبية: medical research

**Inevitably, thought the limits in Britain and other parts of world will continue to depend more on the political forces more than the results of medical research.**

\*\*\*\*\*

ليست الرواية جنسًا أدبيًا متأصلًا في الأدب العربي المعاصر، وإنما شكلاً مستوردًا ومستعارًا من الأدب الأوروبي الذي وصل إلينا بالتزامن مع الطموحات الأوروبية المتمثلة بالهيمنة والتوسع. لذا فالرواية العربية هي ظاهرة أدبية معاصرة بدأت في القرن العشرين، ومرت بثلاث مراحل خلال تكوينها. أفادت العديد من الدراسات أنه في عام ٢٠٠١ تُرجمت أكثر من مئة رواية عربية إلى الإنكليزية، غير أنه من الملاحظ أن هذا النمط الأدبي ما يزال يبحث عن مكانة له في الثقافة العربية وفي الأدب العالمي.

\*\*\*

ليست الرواية جنسًا أدبيًا متأصلًا في الأدب العربي المعاصر، وإنما شكلاً مستوردًا ومستعارًا من الأدب الأوروبي الذي وصل إلينا بالتزامن مع الطموحات الأوروبية المتمثلة بالهيمنة والتوسع.

- رواية: novel

- جنس: genre

- أدبي: literary

- متأصل: indigenous/inherent/rooted

وتستخدم الصفة (indigenous) أيضًا عندما يتحدثون عن أن الهنود الحمر مثلًا هم السكان الأصليين لأمريكا فيقولون (they are the indigenous people of the USA).

- الأدب العربي المعاصر: contemporary Arabic literature

- شكل: form

- مستورد: imported

- مستعار: borrowed

وهذه الصفة تستخدم للأشياء المادية والمعنوية أيضًا.

- طموحات: ambitions

- متمثلة: represented by

- هيمنة: domination

- توسع: expansion

**The novel is not an indigenous/an inherent/a rooted literary genre in contemporary Arabic literature, but an imported and borrowed form that arrived (to us) with the European ambitions of domination and expansion,....**

\*\*\*

لذا فالرواية العربية هي ظاهرة أدبية معاصرة بدأت في القرن العشرين، ومرت بثلاث مراحل خلال تكوينها.

- ظاهرة: phenomenon

- مرت بـ: passed through

- مراحل: stages

- تكوين: formation

**... so the Arabic novel is a contemporary literary phenomenon that**

started in the 20th century and passed through three stages of its formation.

\*\*\*

أفادت العديد من الدراسات أنه في عام ٢٠٠١ تُرجمت أكثر من مئة رواية عربية إلى الإنكليزية.

- أفادت: pointed out

**In 2001, many studies pointed out that more than 100 Arabic novels had been translated into English.**

جرت العادة أن نبدأ بالعام في اللغة الإنكليزية لذلك وضعنا (in 2001) في البداية. قلنا (pointed out) أي أننا استخدمنا الـ (past simple) لأن لدينا (في عام ٢٠٠١) لذلك علينا أن نستخدم ماضي أبعد منه عندما نترجم (تُرجمت أكثر من مئة رواية) لأن ترجمة هذه الروايات حدثت قبل (عام ٢٠٠١)، ويرجى الانتباه إلى أنه علينا أن نستخدم (passive voice) أيضاً لذلك قلنا (had been translated).

\*\*\*

غير أنه من الملاحظ أن هذا النمط الأدبي ما يزال يبحث عن مكانة له في الثقافة العربية وفي الأدب العالمي.

- من الملاحظ: it is noted/it is noticeable

- ما يزال يبحث: is still in search

- مكانة: status/place

- أدب عالمي: world literature

وهنا لا نستخدم كلمة (international) لأنها تحمل معنى (دولي).

**However, it is noted/it is noticeable that this literary type is still in search for a status/place in Arabic culture and in world literature.**

\*\*\*

اليوم هي محاضرتنا الأخيرة وأنا موجود في مكتبي الأسبوع القادم للإجابة على استفساراتكم. سيأتي في الامتحان ثلاثة نصوص وإذا قمت بتصغير النصوص يأتي أربعة نصوص (٢ إنكليزي و٢ عربي).

يمكنكم الرجوع إلى أسئلة الدورات السابقة ودراستها بشكل جيد كي تتعرفوا على طبيعة النصوص وعلى نمط الأسئلة، الخيارات أحياناً يمكن أن تكون متقاربة لكن مع قليل من التدقيق ومع مقارنة الجملة الأساسية مع الخيارات يمكن أن تصلوا إلى الإجابة الصحيحة. يرجى الانتباه إلى الزمن فقد يكون هناك اختلاف في الزمن بين الجملة الأصلية والخيارات، وقد يكون هناك كلمة زائدة أو ناقصة إذا ما قارنتم بين الأصل والخيارات، لذلك فالنجاح في هذه المادة يحتاج إلى دقة ملاحظة.

مدة الامتحان (٧٥ دقيقة) والأسئلة بحدود (٤٥ سؤال إلى ٥٠ سؤال).

بالنسبة للخيارات باللغة العربية فهي تحتاج إلى مستوى جيد في اللغة العربية أي يجب أن تكونوا على معرفة بالـ (basics) في اللغة العربية، فعلى الأقل عليكم أن تعرفوا المرفوع من المنصوب من المجرور، مثلاً عليكم أن تختاروا (قرأت كتاباً) وليس (قرأت كتاب) وهذا من أبسط الأمثلة فيما يتعلق بقواعد اللغة العربية.

يرجى الانتباه إلى (أحكام إن وأخواتها) و(أحكام كان وأخواتها) و(أحكام المثنى) و(أحكام العدد) وعليكم أن تعرفوا مثل هذه الأمور لأنها جزء من لغة المترجم، فالمترجم الجيد يجب أن يكون متمكناً من لغته الأم قبل أن يخوض في عملية الترجمة.

ستكون النصوص متنوعة بين الأدبي والسياسي والثقافي وما إلى ذلك. أتمنى أن تكون هذه الدورة بسيطة بالنسبة لكم، وأتمنى منكم الاطلاع على أسئلة الدورات كما قلت. نحن عادةً نستهدف المستوى المتوسط ونسعى لأن تكون الأسئلة معقولة ضمن الوقت المحدد. حاولوا أن توسعوا آفاقكم في اللغة وحاولوا أن تقرؤوا ما استطعتم من نصوص، ويسمح باستخدام قاموس (E - E) لكن حاولوا ألا يكون استخدامكم للقاموس أكثر من ٢٠% من الوقت، أي يمكنكم أن تبحثوا عن معنى كلمة أو كلمتين ولكن إن بحثتم عن معاني كل الكلمات فمن المؤكد أن الوقت سيدهمكم.

Thank You & Good Luck

### Additional Material

نموذج امتحاني محلولة (مع الملاحظات) لدرس المادة د، بإسأل مسألة، من أرشيف مكتبة العائدي

Choose the BEST translation of the underlined, numbered words:

لا بد أن الزواج، مبكراً كان أم متأخراً، ينطوي على مسؤولية كبيرة (١) كذلك فإن له متطلبات ليس سهلاً الوفاء بها (٢). صحيح أنه يعني الاستقرار والأمان وتكريس الجهود لخدمة المجتمع وتنميته (٣)، لكنه يحتاج إلى تحمل المسؤولية؛ والحق أن هذه القدرة ترتبط بتوفير دخل ثابت (٤) يمنح الأمان المالي وكذلك إزالة القلق والمنغصات والعوائق (٥) كالتكاليف الباهظة والمهور العالية (٦) والسكن فضلاً عن التقاليد الاجتماعية (٧) التي غالباً ما تحول دون إتمام الزواج (٨). ولا ريب أن الزواج المبكر وقاية من أفات اجتماعية (٩) كالانغماس في الشهوات المحرمة (١٠). وقد يكون الزواج المبكر علاجاً يحتاج إليه الشباب والشابات (١١) ولكنه قد يصبح عبأياً (١٢) إذا عاش الشباب في مجتمع لا ينعمون فيه (١٣) بأي شكل من أشكال الأمان (١٤) الاقتصادي والاجتماعي والنفسي. إن المشكلة هي أن قلة من الشباب (١٥) من يملكون النضج الكافي (١٦) لفهم مغزى (١٧) هذا الزواج.

1. A. Pre-marriage or post-marriage can involve a huge bearing B. Marriage early or late, involves a great responsibility c. A&B D. Premature marriage is a great duty.	7. A. housing as well as social conventions B. habituation and social tradition C. social customs and abode D. living as well as societal traditions	13. A. they do not have a bliss B. in which they do not get pleasure C. in which they do not enjoy D. from which they do not get delight
2. A. it has requirements which is not easy to satisfy B. it	8. A. which very often preclude marriage B. which occasionally stop	14. A. any shape of security B. any way of being safe C. any

has need to be fulfilled C. it has demands not easy to feel loyal to D. it has not-easy-demands to please	marriage from continuing C. <u>which so often prevent the completion of marriage</u> D. A&C	possible form of protection D. <u>any form of security</u>
3. A. it means establishment, peace, and devotion to serve community B. it means a devotion of security and stability to society C. A&B D. <u>stability, security, and the devotion of efforts to serve and develop society</u>	9. A. a shelter against social problems B. a refuge social affections C. a cover against social diseases D. <u>a protection against social blights</u>	15. A. <u>a few youths</u> B. few youths C. a few young adults D. a few young men
4. A. In truth, providing this capacity may require a saved income B. Having this ability, however, requires a consistent revenue C. <u>in fact this ability implies providing a stable income</u> D. all of the above	10. A. such as experiencing forbidden desires B. such as being involved in banned lusts C. <u>such as indulgence in banned desires</u> D. like engagements in lust forbidden	16. A. mature enough B. <u>who own sufficient awareness</u> C. who has maturity D. from those who are mature
5. A. to grant safety, destroy troubles and barriers B. <u>which would give security and eliminate worry, inconveniences and obstacles</u> C. A&B D. to establish a safe, no-worry, free of obstacles marriage	11. A. a therapy for many people B. <u>a cure for youth</u> C. a treatment for the youngs D. a healing to many young adults	17. A. to grasp the meaning of B. to get the meaning of C. <u>to understand the significance of</u> D. A&B only
6. A. high cost money for marriage B. <u>costly dowries</u> C. costly money to marry D. costly marriage expenses	12. A. but it can be suffering B. <u>but it may be a distress</u> C. but it could be a torture D. A&C	



ملاحظات تتعلق ببعض الخيارات ذكر بجانبها رقم السؤال:  
٤. استبعدنا الخيار (A) لأنه يوجد فيه (may) وليس هناك ما يشير إلى (may) في الجملة العربية التي وضع تحتها خط.

٥. الخيار (D) مستحيل لأن (establish) يعني (يؤسس) وليس (يمنح).  
الخيار الأصح هنا هو (B) فكل كلماته صحيحة وتتطابق مع الأصل العربي وأما (which) فهي مجرد أداة ربط بمعنى (الذي) أو (الأمر الذي).

٦. باقي الخيارات مستبعدة لأن فيها كلمات إضافية.  
٧. المقصود بـ (فضلاً عن) هو (بالإضافة إلى) أي (as well as).

- التقاليد الاجتماعية: social conventions

كلمة (living) تعني (العيش) وليس (السكن) لذلك الخيار (A) هو الخيار الأفضل والأصح.  
٩. كلمة (الحماية) ترجمتها (protection) بالإضافة إلى أن ترجمة (الآفات الاجتماعية) هي (social

blights) وليس (social diseases).

١٠. الخيار (D) مستبعد لأنه قيل (lust forbidden) والصحيح هو أن نقول (forbidden lust) فالصفة تسبق الموصوف في اللغة الإنكليزية بالإضافة إلى أنه قيل (lust) أصلاً أي (مفرد) وفي اللغة العربية لدينا (جمع) أي كان من المفترض أن يقال (forbidden lusts)، وكما قلت وضع الصفة بعد الاسم جعل من هذا الخيار خياراً مستبعداً أيضاً.

الخيار (A) فيه (experiencing) أي (يخوض/يجرب/يمر بـ) وهذه الكلمات غير موجودة في النص الأصلي.

١١. الخيار (B) هو الأقرب لأن كلمة (youth) تشمل الـ (males) والـ (females).

١٢. بالنسبة للخيار (C) كلمة (torture) صحيحة لكن يوجد اختلاف في الزمن في هذا الخيار، وبالنسبة للخيار (A) كلمة (suffering) تعني (معاناة) وليس (عذاب).

١٣. في هذا الخيار عليكم أن تنتبهوا لما قبل الخط أيضاً حيث قيل (في مجتمع) وهذا يعني أن عليكم أن تختاروا من بين الخيارين اللذين فيهما (in which).

١٤. بالنسبة للخيار (A) كلمة (shape) تعني (الشكل المجسم) لذلك هذا الخيار مستبعد.

١٥. هناك تقارب بين الخيارين (A) و(B) لكن ما الفرق بين (a few) و(few) قواعدياً؟

- I have a few friends.

قولنا (a few friends) يعني أنه لدي قليل من الأصدقاء وأنا مكتفٍ وراضٍ.

- I have few friends.

هذا يعني أنه بالكاد لدي صديق أو صديقين وأنا لست راضياً عن هذا الأمر، وهذا يعني أن (few) لوحدها فيها معنى سلبي.

الخيار (A) هو الصحيح لأن (a few youth) تعني (قلة من الشباب) أي (بعض الشباب) أو (عدد قليل من الشباب).

١٦. (من) تعني (الذين) أي (who) وليس (from)، والخيار (C) ليس مناسباً هنا لأننا لا نقول (who has maturity).

\*\*\*\*\*

بالنسبة للترجمة من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية قد يكون الفخ في اللغة العربية مثل (باء ونون) و(واو ونون) والتنوين فقد يكون من بين الخيارات (قرأت كتاب) و(قرأت كتاباً) وهنا (كتاباً) هي الأصح لأن هذه الكلمة (مفعول به)، وسبب اختباركم باللغة العربية هو وجود قناعة بضرورة أن يكون المترجم ملماً بقواعد اللغتين.

The text:

Gone is the golden time when people longed to read books. (31) Books were people's only consolation (32), which filled the heart with joy. No sooner

did people hear of a new title than they rushed to read it (33). Both the young and the old were attracted to books. Beautiful were books in people's eyes and interesting was the time they spent on them (34). It wouldn't be exaggerating to say that the book was a delicious meal which caused one's mouth to water (35). Like a flood, modern technology has invaded our minds (36), houses, cities and as a result, the book retreated against our will (37). The flood of modern technology has taken us to a new but less magnificent world (38). It is a real destruction because it has contributed to the marginalizing of culture (39). The majority of people have already started to look for entertainment (40) through electronic devices, thinking them to be a better for the book (41). The book has been substituted by other forms of education (42). In the twinkling of an eye we can have access to the required information (43) both in sound and picture, which the paper book cannot give. However, millions of titles and releases are not electronically available to us (44), which gives a lasting value to the book (45).

<p>31. A. لقد انتهى زمن ذهبي كانت فيه الناس تقرأ كتباً          B. إن الزمن الذهبي الذي تميز بقراءة الكتب قد انتهى          C. لقد ولي ذلك الزمن الذي كان فيه الناس تعشق قراءة الكتب          D. لقد انتهى زمن الكتب الذهبي وقرائتها</p>	<p>39. A. لا بد أنه دمار فعلي لأنه شارك في إبعادنا عن الثقافة          B. إن تهيمش الثقافة لهو دمار حقيقي بالفعل          C. A&amp;B          D. إنه دمار حقيقي لأنه اسهم في تهيمش الثقافة</p>
<p>32. A. الكتب عزاء الناس فقط          B. إن تهيمش الثقافة لهو دمار حقيقي بالفعل          C. A&amp;B          D. إنه دمار حقيقي لأنه اسهم في تهيمش الثقافة</p>	<p>40. A. لقد بدأ أغلب الناس بالفعل بالبحث عن وسائل التسلية          B. إن غالبية الناس يبحثون عن الترفيه          C. فقد شرعت الغالبية العظمى من الناس تبحث عن التسلية          D. معظم الناس تبحث عن وسائل للتسلية والترفيه</p>
<p>33. A. فأول ما تسمع الناس بظهور كتاب جديد حتى تهرع لقراءته          B. ولحظة سماع الناس بكتاب جديد يبدأوا يقرؤونه          C. فلا يلبث الناس يسمعون بعنوان جديد حتى يركضوا مسرعين لشرائه</p>	<p>41. A. فلأن منهم أنها بديل أفضل للكتاب          B. اعتقاداً منهم بأنها يمكن أن تستبدل الكتاب          C. معتقدين أن الكتاب أفضل منهما          D. كل ما سبق صحيح</p>

<p>فما أن تسمع الناس بعنوان جديد حتى <u>D.</u> تتهافت على قراءته</p>	
<p>34. <u>A.</u> جميلاً كان الكتاب في أعين الناس وممتعة كانت الساعات التي قضاها معه كان الكتاب رائعاً في نظر الناس وكانت ساعات القراءة ممتعة جميل وممتع تلك الكتب والساعات التي قضتها الناس بصحبته جميلة هي تلك الكتب ومسلية هي تلك الساعات معه</p>	<p>42. <u>A.</u> لقد استبدلت الثقافة بأشكال أخرى من الثقافة لقد استبدل الكتاب بأشكال أخرى من الثقافة الأشكال الأخرى للثقافة استبدلت الكتاب أخذ الكتاب أشكالاً أخرى من الثقافة <u>D.</u></p>
<p>35. <u>A.</u> كانت الكتاب وليمة لذيذة، ما سبب لعاب المرء أن يسيل كان الكتاب كوجبة شهية تجعل ريق الإنسان يتدفق <u>C.</u> A&amp;B كان الكتاب وجبة شهية يسيل لعاب المرء لتناولها <u>D.</u></p>	<p>43. <u>A.</u> نقدر بطريقة عين أن نصل إلى المعلومات التي نطلبها بإمكاننا أن نصل إلى المعلومات التي نريد بلمح البصر يمكننا الوصول إلى المعلومات التي نريد بلمح العين كل ما سبق صحيح <u>D.</u></p>
<p>36. <u>A.</u> لقد غزت التكنولوجيا الحديثة أدمغتنا كالفيضان اجتاحت التكنولوجيا الحديثة عقولنا <u>B.</u> كالفيضان كانت التكنولوجيا الحديثة تجتاح عقولنا وكأنها سيل جارف كل ما سبق صحيح <u>D.</u></p>	<p>44. <u>A.</u> لكن ليست متوفرة ملايين الكتب والعناوين بصورة إلكترونية إلا أن الملايين من عناوين الكتب غير متوفرة حاسوبياً غير أن ملايين الإصدارات الإلكترونية أصبحت غير متاحة يهد أن ملايين العناوين والإصدارات ليست متاحة أمامنا إلكترونياً <u>D.</u></p>
<p>37. <u>A.</u> ولذلك فإن الكتاب تراجع رغم أننا فتراجع الكتاب رغمنا عنا ونتيجة لذلك تراجع الكتاب رغم إرادتنا <u>C.</u> كل ما سبق صحيح <u>D.</u></p>	<p>45. <u>A.</u> ما يجعل الكتاب ذي قيمة مستمرة ما يمنح الكتاب قيمة لا تضاهي <u>B.</u> ما يجعل للكتاب قيمة دائمة <u>C.</u> هذا ما يعطي الكتاب قيمته الأزلية <u>D.</u></p>
<p>38. <u>A.</u> فيضان التكنولوجيا الحديثة أخذنا إلى عالم جديد لكنه أقل رونقاً أخذنا فيضان التكنولوجيا الحديثة إلى عالم <u>B.</u> جديد لكنه أقل روعة إن فيضان التكنولوجيا الحديثة يأخذنا إلى <u>C.</u></p>	

AYDI 2022/ T2

عالم جديد أقل جمالاً  
لقد أخذتنا التكنولوجيا الحديثة إلى عالم D.  
حديث لكن أقل رونقاً وجمالاً

\*\*\*

ملاحظات تتعلق ببعض الخيارات ذكر بجانبها رقم السؤال:  
٣٤. أنا أركز على حرفية الترجمة قدر الإمكان وأما غيري من الأساتذة فقد يكون مهتماً بالترجمة بشكل عام.

الخيار (D) غير صحيح هنا على الرغم من أنه جاء فيه كلمة (كتب) بصيغة الجمع كما وردت في اللغة الإنكليزية لكن في الخيار (D) يوجد كلمة (مسلية) وهي كلمة غير موجودة في الجملة الإنكليزية، والخيار (C) مستبعد جداً حيث قيل فيه (جميل وممتع تلك الكتب).

كما تلاحظون في بعض الحالات يوجد خيار مستبعد نهائياً وخيار صح وخيار أصح. وبالنسبة لموضوع (المفرد والجمع) في بعض الحالات لا يكون هناك التزام بمسألة (المفرد) و(الجمع) بين العربي والإنكليزي وكما تلاحظون هنا الجواب (A) هو الأصح على الرغم من أنه قيل (books) في اللغة الإنكليزية و(كتاب) في اللغة العربية وقيل (time) في اللغة الإنكليزية و(ساعات) في اللغة العربية.  
٣٨. الخيار (A) غير صحيح لأنه لم يبدأ بـ (الفعل) والخيار (C) غير صحيح لأنه فيه إضافات هي (لقد) و(رونقاً وجمالاً).

٤٠. قيل في النص الإنكليزي (have already started) مما جعلنا نختار الخيار (C) الذي يبدأ بـ (فقد)، ويرجى الانتباه إلى ضرورة أن تبدأ الجملة بـ (فقد) أو (لقد) عندما يكون لدينا (perfect tense).

٤٢. في هذه الجملة يوجد (passive voice) ويرجى الانتباه إلى موضوع الـ (passive voice) أيضاً فكتير من الطلاب يخطئون فيه وفي ترجمته.

في اللغة العربية يمكننا استخدام الـ (passive voice) إذا لم يكن (الفاعل) موجوداً كما في الحالة التي بين يدينا.

وفي اللغة العربية أيضاً يعد استخدام الـ (passive voice) عند الضرورة أفضل من قولنا (تم) أو (تمت) فمثلاً من الأفضل هنا أن نقول (استبدل الكتاب) بدلاً من (تم استبدال الكتاب) وهذه النقطة مهمة أيضاً، فعندما يكون الفعل في اللغة العربية قابل للاستخدام بصيغة المبني للمجهول علينا أن نستخدم هذه الصيغة وهنا الفعل (استبدل) موجود في اللغة العربية ومستخدم.

لو استخدمت صيغة المبني للمعلوم وقلت لكم (استبدلت أشكال أخرى من الثقافة الكتاب) لكان هذا الخيار صحيحاً وهنا نكون حولنا المبني للمجهول إلى مبني للمعلوم.

## Wish you all the best



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025653